

E12 - Friends and Rivals

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Shizuku

I wanted to ask you something
about our new outfits.

SIGN Episode 12: Friends and Rivals

[00:06] Rina

I want to confirm our next staging plans.

[00:09] Kanata

What'd our schedule look like?

[00:13] Lanzhu

I thought up a new workout regimen!

[00:18] Ayumu

Oh, Penelope-chan sent an email.

[00:22] Ayumu

Looks like Isla-chan is
practicing hard over there.

[00:25] Shioriko

I see.

[00:26] Kasumi

Looks like we've gained
ourselves another new rival...

[00:29] Karin

And that's fine.

[00:31] Ai

We just need to work harder
so we don't lose to Isla-chi!

[00:35] Setsuna

Indeed! Let's do our best!

[00:37] Emma

I hope we can see them again.

[00:41] Mia

Baby-chan.

[00:43] Mia

Well? Is the new song coming along?

[00:46] Yu

Er... yeah.

[00:50] Mia

What's wrong?

[00:55] Yu

I've been feeling weird lately.

[00:58] Yu

Watching you all work so
hard makes me so happy,

[01:02] Yu

and it makes me want to work harder, too...

[01:04] Yu

But that's not all.

[01:08] Yu

I just... feel this uneasy
feeling in my chest.

[01:11] Yu

It feels like a different
emotion than I've felt before.

[01:20] Ai

You're so funny, Yuyu.

[01:22] Yu

Wait, what?!

[01:24] Karin

Yu, that's probably the feeling
of not wanting to lose.

[01:28] Kasumi

Personally, I feel that *all* the time!

[01:31] Shioriko

Well, everyone in the School
Idol Club is so wonderful.

[01:34] Kanata

Yup, yup.

[01:35] Kanata

In the sense that you also
give so many people thrills,

[01:40] Kanata

you're basically a school idol, too, Yu-chan.

[01:42] Emma

Yup! You're just like us.

[01:45] Rina

Yeah. Rina-chan Board, rival!

[01:48] Shizuku

Yu-senpai, I totally understand that feeling!

[01:52] Lanzhu

I'll accept you as my rival.

[01:55] Setsuna

The way we express things is
different, but the fact that

[02:00] Setsuna

we want to express what we love is the same.

[02:03] Ayumu

I'm not going to lose to you either, Yu-chan.

[02:07] Mia

Friendly rivalry.

[02:10] Mia

We're friends, but we're rivals.

[02:12] Mia

That applies for you, too, Yu.

[02:18] Yu

I see.

[02:20] Yu

Up until now, I'd been watching your backs,

[02:23] Yu

supporting and cheering for
you all, and that was fine.

[02:27] Yu

But that's not all anymore.

[02:29] Yu

I want to work hard enough that
I don't lose to all of you.

[02:33] Yu

I want to chase my dream as
hard as you all chase yours.

[02:39] Yu

I won't lose to you girls either!

[02:43] Yu

*The step I took that day to fulfill my
dream is now connected to the future.*

[02:48] Yu

Let's go beyond that.

[02:51] Yu

Let's go make my feelings bloom.

[02:54] Yu

Okay! Let's all work hard together!

[02:58] All

Yeah!

Revision #1

Created 2025-04-01 07:02:35 UTC by whimsee

Updated 2025-04-01 07:02:35 UTC by whimsee